

Title	<翻訳> ハーリー作『イスラムの盛衰』の本文 (ローマ字訳)・訳注(その一)
Author(s)	Xwājah Ḥālī Altāf Ḥusayn Pānīpatī; 加賀谷, 寛
Citation	大阪外国語大学学報. 60 p.49-p.64
Issue Date	1982-10-30
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/80930">https://hdl.handle.net/11094/80930</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

# ハーリー作『イスラムの盛衰』の本文(ローマ字訳)・訳注(その一)

加 賀 谷 寛

## 訳者序

ハーリー (Xwājah Altāf Husayn Hālī Pānīpatī) 作『イスラムの盛衰』(*Madd-o-Jazr-e-Islām*. 初版 A. H.1296/A. D.1879, 増補版1303/1885—86) はウルドゥ文学史上の古典に数えられている。本稿は第1部で同テキストをローマ字訳し, 第2部で同詩の訳注を試みたものである。

本作業に関連して, 幸いにも大先達, 故澤英三名誉教授の御蔵書が御遺族のご厚意によって昭和56年本学図書館に特殊文庫としてまとまって保存されたが, そのなかに M. Tahir Jamil, *Hālī's Poetry*, Bombay 1938, その他, ハーリー詩集が収められ, 有難く参考にさせていただくことができた。また神戸在住インド人, 故 Hans Rāj 氏からウルドゥ関係個人蔵書が昭和57年春, 本学図書館に寄贈され, その一つに各頁に美術的装飾を施して流麗な筆で記された Tāj Co.版があって, 参考に役立った。付記して感謝を表明する次第である。

本作品には上記の手許に利用できたものの他, これまで数種もの刊本があるが, 諸刊本を比較した校訂本, Dr. Iftixār Aḥmad Ṣiddīqī (ed.), *Kulliyāt-e-Nazm-e-Hālī*, vol.2, Majlis-e-Taraqqī-e-Adab, Lahore 1970 (IAS と省略) をここでは用い, これをローマ字訳した。同書以外の注は, Sayyid Amīr Ḥasan Nūrānī (ed.), Ram Kumār Book Depot, Lucknow n.d.に基づき, 単に ( ) で示した。同じく訳注は [ ] で示した。

今回の訳詩は, 冒頭の四行詩で衰退をなげき, ついで六行詩に入り, 現状の惰眠, 預言者出現以前のアラビア (Jāhiliyah) の墮落, 続いて預言者出現と一神教の啓示 (コーラン) による転換, さらにマホメットの教え (ハディース), 最後にマホメットの死まで, 計54聯 (band) の六行詩から成っている。

## 1. ローマ字訳テキスト

Rubā'ī

pastī kā ko'ī ḥadd se guzarnā dekhe  
Islām kā gir kar nah ubharnā dekhe  
māne nah kabhī keh madd hai har jazr  
ke ba'd  
daryā kā hamāre jo utarnā dekhe.

Madd-o-Jazr-e-Islām

(tamhid)  
1. kisī ne yeh Buqrāt se jā ke pūchā  
"mard tere nazdik muhlik haī kyā  
kyā?"  
kahā "dukh jahā mē nahī ko'ī aysā  
keh jis kī davā Ḥaqq ne kī ho nah  
paydā

- magar woh marḍ jis ko āsān samjhẽ  
kahe jo ṭabīb us ko hadhayān  
samjhẽ.
2. sabab yā ‘alāmat gar un ko sujhā’ẽ  
to taṣṣiṣ mẽ so nikālẽ xaṭā’ẽ  
davā aur parhez se jī ċurā’ẽ  
yūhī raftah raftah marḍ ko baḥhā’ẽ  
ṭabībō se hargiz nah mānūs hō woh  
yahẽ tak keh jīne se māyūs hō woh”.
3. yahī ḥāl dunyā mẽ us qawm kā hai  
bhāwar mẽ jahāz ā ke jis kā ghīrā hai  
kinārā hai dūr aur tūfān bapā hai  
gumān hai yeh hardam keh ab ḍūbtā  
hai  
nahĩ lete karwat magar ahl-e-kaṣṭī  
paṛe sote haĩ bexabar ahl-e-kaṣṭī.
4. ghaṭā sar peh adbār kī ċhā rahī hai  
falākat sanmā apnā dikhla rahī hai  
nuḥūsat pas-o-peṣ mandlā rahī hai  
chap-o-rāst se yeh ṣadā ā rahī hai  
keh kal kaun the āj kyā ho-ga’e tum  
abhī jāgte the abhī so-ga’e tum.
5. par is qawm-e-ghāfil kī ghaḥflat wohī  
hai  
tanazzul peh apne qanā’at wohī hai  
mile xāk mẽ par ra’ūnat wohī hai  
hu’ī ṣubāḥ aur xwāb-e-rāḥat wohī hai  
nah afsos unhẽ apnī ḍhillat peh hai  
kuḥ  
nah riṣk aur qawmō kī ‘izzat peh hai  
kuḥ.
6. bahā’im kī aur un kī ḥālat hai yaksān  
keh jis ḥāl mẽ haĩ usī mẽ haĩ ṣādān  
nah ḍhillat se nafrat nah ‘izzat kā
- armān  
nah dozax se tarsān nah jannat ke  
xwāhān  
liyā ‘aql-o-dīn se nah kuḥ kām unhō-  
ne  
kiyā dīn-e-barḥaqq ko badnām unhō-  
ne.
7. woh dīn jis ne a’dā ko ixwān banāyā  
wuhūs aur bahā’im ko insān banāyā  
darindō ko ghamxwār-e-dawrān  
banāyā  
gaḍariyō ko ‘ālam kā sulṭān banāyā  
woh xiṭṭah jo thā ek ḍhorō kā gallah  
garān kar diyā us kā ‘ālam se pallah.
- (zamānah-e-jāhiliyat)
8. ‘Arab jis kā ċarċā hai yeh kuḥ woh  
kyā thā  
jahān se alag ik jazīrah-numā thā  
zamāne se paywand jis kā judā thā  
nah kiṣvaristān thā nah kiṣvarkuṣā thā  
tamaddun kā us par paṛā thā nah  
sāyā  
taraqqī kā thā wā qadam tak nah  
āyā.
9. nah āb-o-hawā aisī thī rūḥparvar  
keh qābil hī paydā hō xwud jis se  
jawhar  
nah kuḥ aise sāmān the wā muyassar  
kāwal jis se khil jā’ẽ dal ke sarāsar  
nah sabzah thā ṣaḥrā mẽ paydā pānī  
faḥaṭ āb-e-bārān peh thī zindagānī.
10. zamīn sanglāx aur hawā ātis afsān  
lū’ō kī lapaṭ bād-e ṣar ṣar ke tūfān

pahāṭ aur ṭele sarāb aur bayābān  
khajūrō ke jhund aur xār-e-mughīlān  
nah khattō mē ghallah nah jangal mē  
khetī

‘Arab aur kull kā’ināt us kī yeh thī.

11. nah wā miṣr kī roṣnī jalvahgar thī  
nah yūnān ke ‘ilm-o-fann kī xabar thī  
wohī apnī fitrat peh ṭab‘-e-baṣār thī  
xudā kī zamīn bin jutī sar basar thī  
pahāṭ aur ṣaḥrā mē ḍerā thā sab kā  
tale āsmān ke baserā thā sab kā.

12. kahī āg puṭtī thī vā bemahābā  
kahī thā kawākib parastī kā ḥarḥā  
bahut se the tathlīṭh par dil se ṣaidā  
butō kā ‘amal sū basū jā bajā thā  
kiriśmō kā rāhib ke thā ṣaid ko’i  
ṭilismō mē kāhin ke thā qaid ko’i.

13. woh dunyā mē ghar sab se pahlā xudā  
kā  
Xalīl ek mi‘mār thā jis binā kā  
azal mē maṣī‘at ne thā jis ko tākā  
keh is ghar se ublegā ḥasāmah hudā kā  
woh tīrth thā ik but parastō kā goyā  
jahā nām-e-Ḥaqq kā nah thā ko’i  
joyā.

14. qabīle qabīle kā but ik judā thā  
kisī kā Hubal thā kisī kā Ṣafā thā  
yeh ‘Uzzā peh woh Nā’ilah par fidā thā  
isī ṭarah ghar ghar nayā ik xudā thā  
nihā abr-e-zulmat mē thā mihr-e-  
anwar  
andherā thā Fārān kī ḥoṭiyō par.

15. ḥalan un ke jitne the sab vaḥṣiyānah  
har ik lūṭ aur mār mē thā yagānah

fasādō mē kaṭṭā thā un kā zamānah  
nah thā ko’i qānūn kā tāziyānah  
woh the qatl-o-ghārat mē ḥālāk aise  
darinde hō jangal mē bebāk jaise.

16. nah ṭalte the hargiz jo aṭ baiṭhte the  
sulajhte nah the jab jhagaṭ baiṭhte the  
jo do ṣaxṣ āpas mē laṭ baiṭhte the  
to ṣad-hā qabīle bigaṭ baiṭhte the  
buland ek hotā thā gar wā ṣarārā  
to us se bhaṭak uṭhtā thā mulk sārā.

17. woh Bakr aur Taghlīb kī bāham laṭā’i  
ṣadī jis mē ādhī unhō ne ganvā’i  
qabīlō kī kardī thī jis ne ṣafā’i  
thī ik āg har sū ‘Arab mē lagā’i  
nah jhagṭā ko’i mulk-o-dawlat kā  
thā woh  
kiriśmah ik un kī jahālat kā thā  
woh.

18. kahī thā mawēṣī ḥarāne peh jhagṭā  
kahī pahle ghoṭā baṭhāne peh jhagṭā  
lab-e-jo kahī āne jāne peh jhagṭā  
kahī pānī pīne pilāne peh jhagṭā  
yūhī roz hotī thī takrār un mē  
yūhī ḥaltī rahtī thī talwār un mē.

19. jo hotī thī paydā kisī ghar mē duxtar  
to xawf-e-ṣamātat se beraḥm mādar  
phire dekhtī jab thī ṣohar ke tewar  
kahī zindah gāṭ ātī thī us ko jā kar  
woh god aisī nafrat se kartī thī xālī  
jane sāp jaise ko’i janne wālī.

20. juwā un kī dīn rāt kī dil lagī thī  
ṣarāb un kī ghuṭṭī mē goyā paṭī thī  
ta‘ayyus thā ghaflat thī dewānagī thī  
gharaḍ har ṭarah un kī ḥālat burī thī

bahut is tarah guzrī thī unko ṣadiyā  
keh chā'i hu'i nekīyō par thī badyā.

(wilādat-e-Raḥmat li-'l-'ālamīn)

21. yakāyak hu'i ghayrat-e-Ḥaqq ko ḥarkat  
baḥḥā jānib-e-Būqabīs abr-e-Raḥmat  
adā xāk-e-Baḥḥā ne kī woh wadī'at  
cale āte the jis kī dete ṣahādat

hu'i pahlū'e-Āminah se huvaydā  
du'a'e-Xalīl aur naved-e-Masīḥā.

22. hu'e maḥw 'ālam se āthār-e-zulmat  
keh tāle' hu'ā māh-e-burj-e-sa'adat  
nah chuḥkī magar cāndnī ek muddat  
keh thā abr mē māhtāb-e-risālat  
yeh cālīsū sāl luṭf-e-Xudā se  
kiyā cānd ne khet ghār-e-Hirā se.

23. woh nabiyo mē Raḥmat laqab pāne  
wālā  
murādē gharībō kī bar-lāne wālā  
muṣibat mē gharībō ke kām āne wālā  
woh apne parā'e kā gham khāne wālā  
faqīrō kā maljā, da'ifō kā māwā  
yatīmō kā wālī, ghulāmō kā mawlā.

24. xatā-kār se darguzar karne wālā  
bad-andeś ke dil mē ghar karne wālā  
mafāsīd kā zer-o-zabar karne wālā  
qabā'il ko śīr-o-śakar karne wālā  
utar kar Hirā se sū'e qawm āyā  
aur ik nusxah-e-kīmiyā sāth lāyā.

25. mis-e-xām ko jis ne kundan banāyā  
kharā aur khoṭā alag kar dikhāyā  
'Arab jis peh qarnō se thā jahl chāyā  
palat di bas ik ān mē us kī kāyā  
rahā dar nah beṭe ko mawj-e-balā kā

idhar se udhar phir gayā rux hawā  
kā.

26. paṭī kān mē dhāt thī ik nikammī  
nah kuḥ qadar thī aur nah qīmat thī  
jis kī  
ṭabī'at mē jo us ke jawhar the aṣlī  
hu'e sab the miṭṭī mē mil kar woh  
miṭṭī

yeh thā ṭabṭ 'ilm-e-qadā-o-qadar mē  
keh ban jā'egī woh ṭalā ik nazar mē.

(risālat kī pahlī tabligh)

27. woh faxr-e-'Arab, zeb-e-miḥrāb-o-  
minbar  
tamām ahl-e-Makkah ko hamrāh le  
kar  
gayā ek din ḥasb-e-farmān-e-dāvar  
sū'e daṣṭ aur cāṭh ke koh-e-Ṣafā par  
yeh farmāyā sab se keh "a'e āl-e-  
Ghālib  
samajhte ho tum mujh ko ṣādiq keh  
kādhīb".

28. kahā sab ne "qawl āj tak ko'i terā  
kabhī ham ne jhūṭā sunā aur nah  
dekhā"  
kahā "gar samajhte ho tum mujh ko  
aisā  
to bāwar karoge agar maī kahūgā?  
keh fawj-e-garān puṣṭ-e-koh-e-Ṣafā  
par  
paṭī hai keh lūṭe tumhē ghāt pā  
kar".

29. kahā "terī har bāt kā yā yaqī hai  
keh baḥpan se ṣādiq hai tū aur amīn

hai”

kahā “gar merī bāt yeh dilniśīn hai  
to sun lo xilāf is mē aṣlā nahī hai  
keh sab qāfilah yā se hī jāne wālā  
ḍaro us se jo waqt hai āne wālā.”

30. woh bijli kā kaṭkā thā yā sawt-e-Hādi  
‘Arab kī zamīn jis ne sārī hilā dī  
na’i ik lagan dil mē sab ke lagā dī  
ik āwāz mē sotī bastī jagā dī  
paṭā har ṭaraf ḡhul yeh payghām-e-  
Ḥaqq se  
keh gōj uṭhe daṣṭ-o-jabal nām-e-  
Ḥaqq se.

(tabligh-e-śarī‘at)

31. sabaq phir śarī‘at kā un ko paṭhāyā  
ḥaqīqat kā gur un ko ek ik batāyā  
zamāne ke bigṛe hu’ō ko banāyā  
bahut din ke sote hu’ō ko jagāyā  
khule the nah jo rāz ab tak jahān par  
woh dikhla di’e ek pardah uṭhā kar.

(ḍalālat-e-ahl-e-‘ālam)

32. kisī ko azal kā nah thā yād paymān  
bhulā’e the bandō ne Mālik ke farmān  
zamāne mē thā dawr-e-ṣaḥbā’-e-buṭlān  
ma’e Ḥaqq se maḥram nah thī bazm-e-  
dawrān  
aḥṡūtā thā tawḥīd kā jām ab tak  
xum-e-ma’rifat kā thā mūh xām ab  
tak.  
33. nah wāqif the insān qaḍā aur jazā se  
nah āgāh the mabdā-o-muntahā se  
lagā’i thī ek ek ne lau mā-siwā se

paṛe the bahut dūr bande xudā se  
yeh sunte hī tharrā gayā gallah sārā  
yeh rā’i ne lalkār kar jab pukārā.

(tawḥīd kī ta’līm)

34. keh hai dhāt-e-wāḥid ‘idādat ke lā’iq  
zabān aur dil kī śahādat ke lā’iq  
usī ke haī farmān iṭā‘at ke lā’iq  
usī kī hai sarkār xidmat ke lā’iq  
lagā’o to lau us se apnī lagā’o  
jhukā’o to sar us ke āge jhukā’o.  
35. usī par hameśah bharosah karo tum  
usī ke sadā ‘iśq kā dam bharo tum  
usī ke ḡhaḍab se ḍaro gar ḍaro tum  
usī kī ṭalab mē maro gar maro tum  
mubarrā hai śirkat se us kī xudā’i  
nahī us ke āge kisī ko baṭā’i.  
36. xirad aur idrāk ranjūr haī wā  
mah-o-mihr adnā se mazdūr haī wā  
jahāndār-e-maḡhlūb-o-maḡhūr haī wā  
nabī aur ṣiddīq majbūr haī wā  
nah pursiś hai rahbān-o-aḡbār kī wā  
nah parwā hai abrār-o-aḡrār kī wā.  
37. tum aurō kī mānind dhokā nah khānā  
kisī ko xudā kā nah beṭā banānā  
merī ḥadd se ruṭbah nah merā baṭhānā  
baṭhā kar bahut tum nah mujh ko  
ghaṭānā  
sab insān haī wā jis ṭarah sar-  
afgandah  
usī ṭarah hū maī bhī ik us kā  
bandah.  
38. banānā nah turbat ko merī ṣan‘am tum  
nah karnā merī qabr par sar ko xam

tum  
nahī bandah hone mē kuḥ mujh se  
kam tum  
keh beḥāragī mē barābar haī ham tum  
mujhe dī hai Ḥaqq ne bas itnī  
buzurgī  
keh bandah bhī hū us kā aur elcī bhī.

39. isī ṭarāḥ dil un kā ek ik se ṭorā  
har ik qiblah-e-kaj se mūh un kā morā  
kahī māsiwā kā ‘ilāqah nah ḥoṛā  
xudāvand se riṣtah bandō kā joṛā  
kabhī ke jo phirte the mālik se  
bhāge  
di’e sar jhukā un ke mālik ke āge.

(ta’līm-e-ma’ās)

40. patā aṣl maqṣūd kā pā gayā jab  
niśān ganj-e-dawlat kā hāth ā gayā jab  
muḥabbat se dil un kā garmā gayā jab  
samān un peh tawḥīd kā ḥā gayā jab  
sikhā’e ma’īṣat ke ādāb un ko  
paṛhā’e tamaddun ke sab bāb un ko.

(waqt)

41. jatā’i unhē waqt kī qadar-o-qīmat  
dilā’i unhē kām kī ḥirs-o-ragḥbat  
kahā ḥoṛ dēge sab āxir rifāqat  
ho farzand-o-zan is mē yā māl-o-  
dawlat  
nah ḥoṛegā par sāth hargiz tumhārā  
bhalā’i mē jo waqt tum ne guzārā.

(fursat)

42. ghanīmat hai ṣiḥat ‘alālat se pahle

farāghat maṣāghil kī kathrat se pahle  
jawānī baṛhāpe kī zaḥmat se pahle  
iqāmat musāfir kī riḥlat se pahle  
faqīrī se pahle ghanīmat hai dawlat  
jo karnā hai kar lo keh thoṛī hai  
muhlat.

(‘ilm)

43. yeh kah kar kiyā ‘ilm par un ko ṣaidā  
keh “haī dūr rahmat se sab ahl-e-  
dunyā  
magar dhyān hai jin ko har dam xudā  
kā  
hai ta’līm kā yā sadā jin mē ḥarḥā  
unhī ke li’e yā hai ni’mat xudā kī  
unhī par hai wā jā ke rahmat xudā  
kī.”

(hamdardī)

44. sikhā’i unhē naw‘-e-insān peh ṣafqat  
kahā “hai yeh Islāmiyō kī ‘alāmat  
keh hamsāye se rakhte haī woh  
muḥabbat  
ṣab-o-roz pahūcāte haī us ko rāḥat  
woh jo Ḥaqq se apne li’e cāhte haī  
wohī har baṣar ke li’e cāhte haī.

(rahm)

45. xudā rahm kartā nahī us baṣar par  
nah ho dard kī ḥoṛ jis ke jigar par  
kisī ke gar āfat guzar jā’e sar par  
paṛe gham kā sāyah nah us be-aṭhar  
par  
karo mehrbānī tum ahl-e-zamīn par

xudā mehrbān hogā ‘arś-e-barīn  
par.”

(ta‘aṣṣub)

46. ḍarāyā ta‘aṣṣub se un ko yeh kah kar  
keh zindah rahā aur marā jo usī par  
hu‘ā woh hamārī jamā‘at se bāhar  
woh sāthī hamārā nah ham us ke  
yāwar  
nahī Ḥaqq se kučh us muḥabbat ko  
bahrah  
keh jo tum ko andhā kare aur bahrā.

(parhez-gārī)

47. bačāyā burā‘ī se un ko yeh kah kar  
keh ṭā‘at se tark-e-mu‘āṣī hai behtar  
tawarru‘ kā hai dhāt mẽ jin kī jawhar  
nah hōge kabhī ‘ābid un ke barābar  
karo dhikr ahl-e-wara‘ kā jahān tum  
nah lo ‘ābidō kā kabhī nām wā tum.

(kamā‘ī)

48. gharībō ko meḥnat kī ragḥbat dilā‘ī  
keh bāzū se apne karo tum kamā‘ī  
xabar tā-keh lo is se apnī parā‘ī  
nah karnī paṛe tum ko dar dar gadā‘ī  
ṭalab se hai dunyā kī gar yā yeh  
nīyat  
to čamkoge wā mäh-e-kāmil kī  
ṣūrat.

(aghniyā)

49. amīrō ko tanbīh kī is ṭarah par  
keh haī tum mẽ jo aghniyā aur

tawāngar

agar apne ṭabaqe mẽ hō sab se behtar  
banī-nau‘ ke hō madadgār-o-yāwar  
nah karte hō be-maṣwarat kām  
hargiz

uḥhāte nah hō be-dhaṭak gām hargiz.

50. to murdō se āsūdah-tar hai woh ṭabaqah  
zamānah mubārak mile jis ko aisā  
peh jab ahl-e-dawlat hō aṣrār-e-dunyā  
nah ho ‘aiś mẽ jin ko aurō kī parwā  
nahī us zamāne mẽ kučh xayr-o-  
barkat  
iqāmat se behtar hai us waqt riḥlat.

(axlāq)

51. di‘e pher dil un ke makr-o-riyā se  
bharā un ke sīne ko ṣidq-o-ṣafā se  
bačāyā unhē kadhb se iftirā se  
kiyā surxrū xalq se aur xudā se  
rahā qaul-e-Ḥaqq mẽ nah kučh bāk  
un ko  
bas ik śob mẽ kar diyā pāk un ko.

(tamaddun)

52. kahī ḥifz-e-ṣeḥat ke ā‘īn sikhā‘e  
safar ke kahī ṣouq un ko dilā‘e  
mafād un ko sawdāgarī ke sujhā‘e  
uṣūl un ko farmān-dahī ke batā‘e  
niśān rāh-e-manzil kā ek ik dikhāyā  
banī nau‘ kā un ko rahbar banāyā.

(aṭhar-e-tarbiyat)

53. hu‘ī aisī ‘adat peh ta‘līm ghālib  
keh bāṭil ke śaidā hu‘e Ḥaqq ke ṭālib



manāqib se badle ga'e sab mathālib  
hu'e rūḥ se bahrah-war un ke qālib  
jise rāj radd kar čuke the woh  
patthar  
hu'ā jā ke āxir ko qā'im sire par.

(riḥlat-e-xātim'l-mursalīn)

54. jab ummat ko sab mil čukī Ḥaqq kī

ni'mat  
adā kar čukī farḍ apnā risālat  
rahī Ḥaqq peḥ bāqī nah bandō kī  
ḥujjat  
nabī ne kiyā xalq se qaṣd-e-riḥlat  
to Islām kī wārith ik qawm čhoḡī  
keh dunyā mẽ jis kī mithālē haī  
thoḡī.

## 2. 同訳注

### 四行詩 (ルバーイー)

衰退が限度を越えたのをみた。  
イスラムが堕ちて盛り返さないのをみた。  
引き汐のあと上げ汐が来るのが信じられな  
くなった。  
われらの〔イスラム世界の〕海が引き続け  
るのをみては、

### 六行詩『イスラムの盛衰』

(序)

1. あるものがボクラート〔ヒポクラテス。イス  
ラムでも医学の祖。〕の許にいて訊ねた。  
「汝がみて危険な病気にどんなものがある  
かと。」

答えて言った。「この世にある病気でおよそ  
神が癒すすべをつくってくれなかったもの  
はない。

かえって、安易だと思っている病気のほ  
うが危い。

医師がいうのをくだらぬ病いだと思うと  
きだ。

2. 病因、症状を病人に告げると、  
診療をかえって誤まるもとなる。

〔病人は〕薬剤と養生など見向きもしなくな  
り、  
こうして、やがて病いが重くなる。  
医師に決して馴染もうとしなくなり、  
ついに生を諦めるようになる」と。

(ムスリの現状)

3. これとそっくりの状態に、世界であの民  
〔ムスリム〕がいる。

彼らの船は渦に捲きこまれている。

岸ははるか遠く、嵐に襲われている。

いまにも沈むかと心配される。

それでも船上の人々は身動きもせず、

ぐっすりと船上の人々は眠りこけている。

4. 頭上に凶兆の黒雲がみるみる拡がってい  
る。

悲運がその姿を誇示している。

不吉の鳥が空中を舞っている。

四方から絶えず問う声が聞こえてくる。

「汝らは昨日まで立派なものだったのに、  
今日はなんというものになったのか。

先ほどまで目覚めていたのに今は眠って  
しまったのか」と。

5. それなのに、その気付かぬ民のぼんやり  
加減はあい変わらずである。

衰退が進行しているのに、自己満足はその  
ままである。

一敗地に塗れたというに、虚栄心だけはそ  
のままである。

朝が来ても、ぐっすり眠りこけたままであ  
る。

すこしも自分の惨さを感じないし、

すこしも同じ民〔ムスリム同胞〕の名誉  
とか無残さを感じようとはしない。

6. 四足動物と彼らは変わるところがない。

彼らは置かれている現状にまったく安じて  
いる。

汚辱に嫌悪も値さず、名誉を求めるわけ  
もない。

地獄を恐れるわけではなく天国を求めるわけ  
でもない。

彼らは理性も宗教も役立てなかった。

彼らは真理の宗教に汚名を着せた。

7. その宗教とは、敵を兄弟に一変させ(コー

ランの句。「汝らは敵だった。そこで神は汝らの心  
に親愛の情を生みだすようにして、そのお蔭で汝  
らは兄弟のようになった。」)

野蛮なものや四足動物〔に近かったもの〕を人  
間に一変させ、

動物のようだったものを憐みを抱くものに  
一変させ、

羊飼いたちを全世界の王に一変させ、

羊の群がいた地帯を、

全世界よりも目方が重くなった地帯に変  
えさせたのに。

(イスラム出現以前)

8. アラビアはいまでこそみな話題の的だ  
が〔イスラム以前の〕過去は別だった。

かつては世界から離れた半島だった。

時代の歩みからかけ離れていた。

諸国の大征服者も来なかった。

文明の蔭〔恩恵〕はここまで差しこまな  
かった。

進歩はここまで一歩も入り込まなかった。

9. 風土は万物の成長を促すようなものでな  
く、

適者だけが生存できた。

そこでは魅力ある自然に乏しく、

一面に水蓮の花が開くようなことはなかつ  
た。

野に緑もなく水もなかった。

わずかに天水で生活していた。

10. 土地は石ころだらけで、空気は熱気を帯  
び、

熱風が包み込み、寒風が吹きすさび、

山と丘、逃げ水と沙漠と、

なつめ椰子の群といばらの刺があっただけ  
だった。

田畠には穀物もなく荒地は耕作されてい  
なかった。

アラビアとその全財産はこれだけだった。

11. そこにはエジプトの光輝〔文明〕も輝かな  
かった。

ギリシアの学芸もしられていなかった。

人間の本性そのままだった。

神の土地を耕さず放浪していた。

- 山と沙漠にみなが天幕を張っていた。  
空の下にみな棲んでいた。
12. 火を堂々と拝んでいたかと思うと、  
別のところでは、星辰崇拜が流行していた。  
多くのものが三位一体に惑きよせられていた。  
偶像の威力がどこにでも行きわたっていた。  
〔キリスト教の〕修道僧の奇蹟に操られたものがあるかと思うと、  
巫者の呪術の虜になっているものもいた。
13. 全世界で神の最初の家〔カアバ〕も、  
カリール(アブラハム)がお建てになったそれも、  
最初の日から神の予定が焦点を当てていた  
それも、  
この家から導きの泉が溢れるようにとされた  
それも、  
偶像崇拜の徒の巡礼地になっていた。  
そこに神を求めるものはいなかった。
14. どの部族もめいめいの神を祀った。  
ある部族はフバル神を、また別の部族はサ  
ファー神を。  
この部族はウッザー女神を、あの部族はナ  
ーイラ女神を崇拜した。  
こうして家ごとに、それぞれ神がいた。  
神の輝きは暗雲に隠されていた。  
ファーラーン(メッカの丘)の頂きは暗かっ  
た。
15. 彼らの行動はどれも野蛮だった。  
掠奪にかけて、だれにもひけをとらなかつ  
た。  
毎日、互いの争いに明け暮れていた。  
〔罪人に〕法の笞があてられなかった。  
殺掠にかけては、この上なく巧妙だった。  
森の獣のように大胆不敵だった。
16. 言いだすと収まらなかった。  
口論が始まると解決がつかなかった。  
二人が争い始めると、  
数百もの部族が争い始めた。  
どこかに火がつくと、  
全土に燃えひろがった。
17. あのバクル族とタグリブ族のあいだの戦  
いをみよ。  
一世紀のうち、半分を〔戦いに〕過ごした。  
いくつもの部族が消滅した。  
火は全アラブに燃え広がった。  
それは王国の戦争などではなかった。  
それは彼らの蒙昧のあらわれだった。
18. 家畜の牧草地をめぐる争いは争い、  
〔競馬で〕自分の馬を優勝させようと争っ  
た。  
灌漑水をめぐっては争い、  
飲料水をめぐっては争った。  
こうして争いが日毎に繰返された。  
こうして剣がいつも抜かれていた。
19. 家に女の子が生まれると、  
冷酷にも母は人に嘲笑されまいとした。  
夫の顔色が不気嫌になったのをみると、  
女の幼児を生き埋めした。  
胸に抱く赤子を冷たく捨てた。

蛇が子を生落とすように。

20. 賭けごとに日夜耽っていた。

酒に入り浸っていた。

逸楽、軽薄さ、狂気があった。

なににつけても彼らは墮落していた。

数世紀というもの、こんなに生活していた。

善は悪に覆われていた。

(「全世界への神の恵み」、マホメットの誕生)

21. 突如、〔人類を導こうとする〕神の強い気持が湧き出た。

ブー・カビースの丘〔メッカの東〕の方に慈雲が拡がった。

バトハー〔メッカ〕の地は〔神の〕約束を履行した。

〔先行の預言者が〕現われてそれを証言していた。

〔マホメットの母〕アーミナのもとから現われた。

「神の友」アブラハムの祈願と「メシア」イエスの福音が、(ハディースに基づく―I AS)

22. 暗黒の跡は世界から消え失せた。

幸運の星座の月が上った。

だが本当の月光はしばらく差さなかった。

預言の月光は雲に遮られていた。

四十年目に、神の恩恵で、

月はヒラーの洞穴から上った。

(「最後の預言者」マホメットの派遣)

23. それは預言者たちのなかで「慈愛」の称

号をもつお方〔「われは汝を全世界に慈愛として遣わした」、コーラン21:107〕、

貧者の願いを叶えてくださるお方、

不幸のとき、哀れなものに役立つお方、

他人に同情されるお方、

貧者の庇護所となり、弱者の休息所となるお方、

孤児の保護者となり、奴隷たちの援助者となるお方。

24. 誤まちをみのがしてくださるお方、

邪悪なものの心にも〔いとわず〕宿って下さるお方、

墮落を退治してくださるお方、

部族を互いに和解させてくださるお方、

そのお方〔マホメット〕がヒラーを下りて人々〔メッカの民〕の方に来られた。

特効薬の処方箋をもって来られた。

25. つまらぬ石を純金に変え、

本物と偽物を分けてみせてくださった。

ながく無知がひろがっていたアラブを、

またたくまに健全に戻してくださった。

わが船隊は大波も恐れることがなくなり、風は逆風から順風に転じた。

26. 鉱山につまらぬ一つの石ころがころがっていた。

まったく無用で無価値だった。

本来もっていた真価は、

土にまみれて、すっかり土くれになった。

運命の学問には定められていた。

それが一瞬に金に変わることが、

27. アラブの誇り、メヘラーブ〔メッカの方向につくられた壁の凹み。モスクの正面〕とミンバル〔説教壇〕の飾り〔マホメットを指す〕は、メッカの民全員を連れ出して、ある日、神の命により出かけた。野に向かいサファール山に登った。

みなに語った。「ガーリーブの民よ〔クライシ族の多くを含み、ガーリーブはマホメットの祖先に当る〕、  
汝らは私を正直なもの、それともうそつきと思っているか」と。

28. みなは言った。「これまで汝の言葉には、一度も嘘言はなかったし、そんなためしはなかったと。」と  
そこで〔預言者は〕言った。「もしおまえたちが私をそう思うのなら、私がこう言うのを信ずるか。  
大軍がサファールの丘の陰におまえたちを掠奪しようと待伏せているぞ、と」

29. みなは言った。「汝のいうことは確かである。  
子供のときから汝は誠実で、信頼できるものである。」  
「もし私の言に耳を傾けられるなら」と彼は言った。  
「そのとおり聞け、これに反することは全くない。  
すべての隊商はここから出発しようとしている。  
来らんとする時〔終末〕を怖れよ」と。

30. 稲妻の雷鳴のように「導くもの」〔神〕の音声が〔響いた〕  
アラブの地は地響きした。  
みなの中に〔神への〕崇拜の念を生じさせた。  
一声で眠りこけた都市を目覚めさせた。  
神からの預言が四方に轟いた。  
神の名が野に山に響きわたった。

(律法の弘布)

31. 律法(シャリーア)の教訓を民に教えた。  
真理の原則を民に一つ一つ教えた。  
同じ時代の墮落分子を匡した。  
ながいあいだ眠っていたものたちを目覚めさせた。  
いままで世界のまえに開かれていなかった秘密を、  
被いを挙げてみせてくれた。

(世の中の迷い)

32. だれも原初の契約(コーランの句、「一体、私が汝らの主でないというのか。すべてのものは、その通りですという」を指す)を憶えていなかった。  
人間どもは主の命令を偽りだと言った。  
それは誤まち、迷いばかりの時代だった。  
神の真の酒は人々の宴で親しまれていなかった。  
一神教の盃は、いまだ口をつけられなかった。  
神を識る酒の醸造おけには需用がなかった。

33. 人々は最後の審判、報いを知らなかった

〔復活の観念をもたなかった〕。

世の初めと終りに気づいていなかった。

めいめい愛人との戯れに耽っていた（「神以外のもの」とはスーフィズムの術語で、地上的な「愛人」を指す）。

みな神から遠く離れていた。

これを聞くや、すべての家畜〔民〕は身震いした。

羊飼ひ〔預言者〕は威厳ある声で呼びかけた。

（一神教の教え）

34. 「唯一のご本体〔神〕が礼拝に価いし、  
言葉と心の信仰告白に価いし、  
その方の命令が服従に価いし、  
その方の権力が奉仕に価いする。  
愛するなら、その方のみを愛せよ、  
平伏するなら、その方のみので平伏せよ。

35. みなのもの、その方を信頼せよ。  
みなのもの、その方の愛を絶えず賛えよ。  
畏れるなら、その方の怒りを畏怖せよ。  
死ぬなら、その神を求めて死ぬ。  
その方の神性は他神との併存〔多神教〕と  
無縁で、  
そのまえでは、なにも偉大なものはない。」

36. ここ〔アラビア〕の人々の知・悟性は病み、  
この民は卑しい日、月〔神〕にかしづいて  
いる。  
ここでは、世界の主はどれも降伏させられ

ている。

ここでは、預言者、「誠信者」〔カリフ、アブー・バクルの称号〕は抑圧され、

ここでは、民はキリスト教修道士にもユダヤ教の学者にも、たずねようとしない。

ここでは、民は正しい信者、聖者を気にもかけていない。

37. 汝らは他のもののようには欺かれるな。

だれも神の子をたてるな。

私〔預言者〕の地位を必要以上に高めるな。

私を高めて、かえって私を貶めるな（ハディース。「キリスト教徒がマリアの子イエスを高めたように、私を高めるな。まことに自分は神の奴隷である。」）。

すべての人がすっかり平伏しているように、  
私もその一人の奴隷〔信徒〕である。

38. 汝らは私の墓を偶像〔崇拝の対象〕にするな（ハディース）。

私の墓に頭を垂れるな。

奴隷〔信徒〕として汝らは私に劣らない。

私も汝らも〔神のまえでの〕無力さでは等しい。

神は私にまことの偉大さを与えて、

私を奴隷〔信徒〕であるとともに使者〔預言者〕にもして下さった。（コーラン、I A S）

39. このように彼ら〔不信の徒〕の心を一人一人、屈き、  
曲った礼拝の方向から彼らの顔を背けさせた。  
どこにもアッラー以来の神に余地を残させ

なかった。  
主なる神と信徒とのつながりをつけさせた。  
かつてはさ迷い、主から逃げていたものは、  
自分の主のまにに頭を垂れた。

(生活の教え)

40. 本来の目的に手がかりができ、  
秘寶への目印が得られ、  
〔神への〕愛でみな心が熱くなり、  
一神教の尊敬がみなに広がるや、  
生活のしきたりをみなに教えた。  
文明の全章をみなに教えた。

41. 時間の貴重さをみなに教えた。  
労働の意欲をみなに起こさせた。  
述べた。「すべてのものは最後に〔死ぬとき〕  
親しいものを遺していく。  
息子、妻、あるいは財産を遺していく。  
だが、〔死んでも〕決して離れないものは  
〔来世まで一緒にいくものは〕、  
善行に費した時間である(ハディース、「死者に三つのことが遺される。近親者、財、行為であり、前の二者は去るが、行為は去らない」)。

(猶予)

42. 有難いことに病気になるまでは健康だ。  
仕事に忙殺されるまでは暇があらう。  
老年の苦のまにに青年期があらう。  
旅人には旅出のまにに落着く期間があらう。  
貧するまにに富が恵まれていよう。  
いざ、為すべきことは今為せ。猶予は少ないから。  
(ハディース、「5つのことを他の5つのことの

まにに有難いことと思え。若さを老いのまにに、健康を病いのまにに、財力を貧のまにに、自由を束縛のまにに、生を死のまにに」に基づいている。)

(学問)

43. また、人々を学問に熱中させた。

「世界のすべての人々は神の恵みから、ほど遠いところにいる。」  
だが、常に神を念ずるものや、  
いつも教育を大事にするものには、  
ここ(現世)でも神の恵みがあり、  
来世でも神の慈愛があらう」と。

(ハディース、「用心せよ。現世と来世のことは嫌悪すべきである。ただし神の名を念じる行や学問、教育を除いて。)

(他人への憐憫)

44. 人々に優しさを教えて

「これがイスラム教徒の標しだ」と教えた。  
「彼ら〔イスラム教徒〕は隣人を愛し、  
日夜、他人に安らぎを与える。  
彼らは自分のためのように  
人類のためにも祈る。

(ハディース、「自分の隣人に対して善をなせ。そうすれば汝は正信徒になろう。人々のためにも、自分のために望んでいることを望め。そうすれば汝は完全なイスラム教徒になろう。)」

(慈愛)

45. 神はつぎのようなものに慈愛をかけたまうことはない、  
その心が隣人愛で傷ついたことのないものには。  
他人が不幸に見舞われたとき、

人の悲しみに同情もしないような冷酷なものには。

(ハディース、「僕等(信徒)に憐れみを施さないものには神も慈愛をかけ給わない。」)

地上のものに親切にせよ。

そうすれば神は天上で慈愛を垂れよう。」

(ハディース、「汝ら、地上の人々に憐れみをかけよ。そうすれば、天におられる方は汝らに慈愛をかけ給う。」)

(偏見)

46. [ジャーヒーヤーの] 偏見をとりあげて、こう警告した。

その[偏見]に生き、死んだものは、

われらの教団から外れたもので、

われらの仲間でもなく、われらもその友でない。

神は、こんな愛着とは無関係なのだ。

汝らを盲目、つんぼにするようなもの[偏見]とは。

(ハディース、「真でないものを擁護するものは、われらの仲間でもなく、真でないものを立てて戦うものも、われらの仲間でない。真でないものために死ぬものも、われらの仲間でない。どんなものでも偏見をもつとき、人を盲目にし、つんぼにする。」)

(敬虔さ)

47. 人々を悪から、こう言って救いだした。

服従よりも罪を棄てる方がすぐれている。

生まれつき畏敬の心をもつものには、

神の信徒といえど追いつくことはできない、と。

いつも「敬虔な人々」に思いを向けよ。

神の信徒のことを賞めるよりも。

(ハディース、「あるものの名が礼拝に熱心なことで挙げられ、もう一人が敬虔さで挙げられたとき、マホメットは述べた。敬虔さを同等に扱ってはならない、と。)

(生業)

48. 貧者には勤労の気をおこさせた。

自分の腕で稼ぐように、

それで他人の面倒がみられるように、

自分が戸毎に物乏しいなくてよいように。

この志から現世を求めるなら、

どこでも汝らは満月の姿のように輝くだろう。

(ハディース、「物乏しいしくなくてもよいように、また家族のために努力し、隣人のために優しくしようとして合法的に稼ぐとするものは、復活の日、神と会うとき、その顔は14夜の満月のように輝くだろう。」)

(富者)

49. 富者たちにはこう訓戒した。

おまえたちのなかに富者、金持もいるが、もし同じ階層のなかで優れた人になりたいなら、

人類の救援者、援助者となれ。

決してみなと相談なしに仕事をしないように、

決して向う見ずに仕事を始めないように。

(ハディースから)

50. そうなれば、そのものたちは死者よりも安らかになれよう。

そして神に祝福された世を迎えられよう。



だが富者が世で邪悪なものになるとき、  
自分だけ歓楽に耽って他人のことなど眼中  
にしなくなるとき、

その世では善き恵みは遠ざかり、  
そうになったら、そこに滞在する〔生〕より  
も旅に出るほう〔死〕がましだ。  
(ハディースから)

(倫理)

51. 彼らの心を欺瞞から変えさせ、  
彼らの胸を誠心で充たした。  
偽り、嘘から彼らを救った。  
人にも神にも嘉せられるものにした。  
神の語に彼らは尻込みしなくなった。  
つまり、彼らは洗い流されて清浄になっ  
た。

(文明)

52. ときには保健の道を教え、  
ときには旅行の志を與え、  
商取引の利益を彼らに教え、  
統治の原則を彼らに教えた。  
道中の〔文明発達の〕目印を一つ一つ示さ  
れ、  
彼らを人類の指導者になさった。

(教育の影響)

53. 〔旧い〕習慣に〔マホメットの〕教育が勝っ  
た。  
誤謬にとりつかれたものが真理を求めるよ  
うになった。  
欠点がすべて美点に変わった。  
彼らの心には精神が通うようになった。  
家造りらの捨てた石が

隅のかしら石になった。(マタイ伝21章42節  
のことば。イスラムはこれをイスマイルの業とみ  
なしている。)

(預言者たちの封印〔マホメット〕の死)

54. 神の恵みが教団に与えられてしまい、  
預言の務めを果してしまうと、  
信徒には真理の印しがもうなくてもよくな  
った。  
預言者は人々から死出の旅に出た。  
イスラムの相続人、宗教共同体を残して、  
世界中に例が少ないほど優れたそれ〔宗  
教共同体〕を。